

Libris .RO

Respect pentru oameni și cărți

BRIAN HERBERT KEVIN J. ANDERSON

DUNE
CASA HARKONNEN

PRELUDIUL DUNEI - CARTEA A II-A

Traducere din limba engleză de
CRISTINA GHIDOVEANU și ȘTEFAN GHIDOVEANU

ARMADA

Mulțumiri

Lui Jan Herbert, cu prețuire pentru devotamentul neabătut și sprijinul ei creator continuu.
Lui Penny Merritt, pentru ajutorul dat la administrarea moștenirii literare a tatălui său, Frank Herbert.

Lui Rebecca Moesta Anderson, pentru sprijinul și entuziasmul neobosit față de acest proiect; ideile, imaginația și ochii ei ageri l-au îmbogățit cu adevărat.

Lui Robert Gottlieb și lui Matt Bialer de la Agenția William Morris, lui Mary Alice Kier și lui Anna Cottle de la Reprezentanța Cine/Lit - n-au șovăit niciodată în credința și devotamentul lor, văzând potențialul întregului proiect.

Irwin Applebaum și Nita Taublib de la Bantam Books și-au oferit sprijinul și atenția atât de importante pentru o întreprindere atât de amplă.

Pasiunea și dăruirea lui Pat LoBrutto pentru acest proiect - încă de la început - ne-au ajutat să rămânem pe calea cea bună. El ne-a determinat să ne gândim la posibilitățile și itele intrigii care au făcut astfel încât *Dune. Casa Harkonnen* să devină o carte mai bună și complexă.

Ținând frâiele editoriale, Anne Lesley Groell și Mike Shohl ne-au dat sfaturi și sugestii excelente, chiar și în ceasul al unsprezecelea.

Multe mulțumiri i se cuvin și redactorului nostru din Marea Britanie, Carolyn Caughey, pentru că a continuat să

găsească lucruri care au scăpat tuturor și pentru sugestiile ei privind amănuntele, mai mari sau mai mici.

Lui Anne Gregory, pentru munca de redactor la o ediție de export din *Dune. Casa Atreides*, care s-a petrecut prea târziu pentru ca ea să apară în caseta tehnică.

Ca întotdeauna, Catherine Sidor de la WordFire, Inc. a muncit neobosită să transcrie zeci de microcasete și să bată la mașină multe sute de pagini pentru a ține pasul cu ritmul nostru turbat de lucru.

Susținerea ei în toate etapele proiectului ne-a ajutat să ne păstrăm mințile întregi și chiar i-a păcălit pe alții, făcându-i să creadă că suntem nespuse de organizați.

Diane E. Jones și Diane Davis Herdt au muncit din greu drept cititori de testare și cobai, oferindu-ne reacții oneste și sugerând scene suplimentare care au ajutat ca această carte să devină mai bună.

Asociației Herbert Limited Partnership, din care fac parte Ron Merritt, David Merritt, Byron Merritt, Julie Herbert, Robert Merritt, Kimberly Herbert, Margaux Herbert și Theresa Shackelford, sincere mulțumiri, pentru că toți ne-au dăruit sprijinul lor plin de entuziasm, încredințându-ne continuarea magnificei viziuni a lui Frank Herbert.

Lui Beverly Herbert, pentru aproape patru decenii de susținere și devotament pentru soțul ei, Frank Herbert.

Și, mai ales, mulțumiri lui Frank Herbert însuși, al cărui geniu a creat un univers atât de minunat, pe care noi toți să-l putem explora...

„Descoperirile sunt periculoase, dar la fel e și viața. Un om care nu-i dispus să-și asume riscuri e condamnat să nu învețe, să nu evolueze, să nu trăiască, de fapt, niciodată.“

PLANETOLOGUL PAR DOT KYNES, *Abecedarul planetei Arrakis*
(scris pentru fiul său, Liet)

Când furtuna porni să urle dinspre sud, Pardot Kynes era mai interesat să facă măsurători meteorologice decât să caute adăpost. Fiul său, Liet, în vârstă de numai doisprezece ani, dar crescut după legile aspre ale deșertului, aruncă o privire cercetătoare străvechii capsule meteorologice pe care-o găsiseră în stațiunea de studii botanice, acum abandonată. Nu credea însă că mașinăria va funcționa câtuși de puțin...

Apoi Liet privi în urmă, peste dune, către furtuna care se apropia.

– „Vântul demonului din largul deșertului“, *Hulasikali Wala*, spuse și, instinctiv, își controlă legăturile distraiului.

– Furtuna Coriolis, îl corectă Kynes, folosind un termen științific în locul celui fremen pe care-l alesese fiul său. Vânturile din câmpiile deschise sunt amplificate de mișcarea de revoluție a planetei. Rafalele pot atinge viteze de până la șapte sute de kilometri pe oră.

În timp ce tatăl său vorbea, tânărul era ocupat să sigileze capsula meteorologică în formă de ou, verificându-i capacele gurilor de aerisire, ușa grea și proviziile pregătite în caz de avarie. Ignoră generatorul de semnale și farul de localizare în caz de urgență, fiindcă paraziții creați de furtună transformau orice transmisiune în biete rămășițe electromagnetice fără rost.

Într-o societate lipsită de griji, Liet ar fi fost considerat doar un băiețel, dar viața printre fremenii aspri îi dăduse o maturitate severă pe care puțini o căpătau chiar și la o vârstă de două ori mai mare decât a lui.

Era mai bine pregătit să se descurce într-o situație de urgență decât tatăl lui...

Kynes cel vârstnic își scărpină barba de culoarea nisipului.

– O furtună puternică precum asta se poate întinde pe patru grade latitudine...

Porni ecranele întunecate ale aparatelor de analiză din interiorul capsulei.

– Și ridică particulele până la o altitudine de două mii de metri, menținându-le în atmosferă, așa încât, multă vreme după trecerea vijeliei, praful continuă să cadă din cer.

Liet mai trase o dată de zăvorul ușii, pentru a se convinge că aceasta avea să reziste furtunii.

– Fremenii numesc asta *El-Sayal*, „ploaia de nisip“.

– Într-o bună zi, când vei deveni planetolog, va trebui să folosești un limbaj mai tehnic, spuse Pardot Kynes pe un ton didactic. Îi trimit încă, ocazional, rapoarte Împăratului Padișah, deși nu atât de des pe cât ar trebui. Mă îndoiesc totuși că le citește... Cio-căni ușor unul dintre instrumente și continuă: A, cred că frontul atmosferic a ajuns aproape deasupra noastră!

Liet dădu la o parte oblonul unui hublou să vadă cum se apropia zidul alb și roșcat, brăzdat de descărcări electrice.

– Un planetolog trebuie să-și folosească ochii, la fel de mult ca și limbajul științific. Uită-te, pur și simplu, pe fereastră, tată! Kynes îi zâmbi fiului său.

– E timpul să înălțăm capsula.

Manevrând comenzile de mult adormite, reuși să pună în funcțiune perechea de motoare suspensoare. Capsula se smuci să învingă gravitația, înălțându-se de pe sol.

Furtuna se repezi cu toată forța spre ei și Liet închise oblonul, sperând că străvechea capsulă meteorologică nu se va desface în bucăți. Avea încredere, până la un punct, în intuiția tatălui său, dar nu și în simțul lui practic.

Capsula ovoidală se ridică lin pe suspensoare, lovită de adierile premergătoare.

– Ah, asta e! zise Kynes. Acum începe!

Furtuna îi lovi ca o măciucă boantă și îi aruncă în sus, spre inima vârtejului.

Cu câteva zile mai devreme, într-o călătorie în inima deșertului, Pardot Kynes și fiul său descoperiseră semnele familiare ale unei stațiuni botanice experimentale, abandonate cu mii de ani în urmă. Fremenii scotociseră aproape toate avanposturile de cercetare cunoscute, adunând obiectele de valoare, dar această stațiune izolată ascunsă în scobitura unei stânci scăpase nedescoperită, până când Kynes îi zărise primul urmele.

Împreună cu Liet, deschisese ușa acoperită de praf doar atât cât să arunce o privire înăuntru, ca niște jefuitori de morminte pe cale să se furișeze într-o criptă. Fuseseră obligați apoi să aștepte, sub soarele fierbinte, pentru ca aerul stătut, sufocant, din interior să lase locul celui de afară. După care Pardot Kynes pășise pe nisipul afânat, ținându-și respirația și tot vârandu-și capul în întuneric, nerăbdător să intre și să cerceteze.

Aceste stațiuni botanice experimentale fuseseră construite în epoca de aur a vechiului imperiu. Pe atunci, după cum știa foarte bine Kynes, această planetă-deșert nu însemna nimic special, fără nici o resursă demnă de menționat și, prin urmare, fără vreun motiv să fie colonizată. Când pribegii zensunniți ajunseseră aici, după generații de sclavie, speraseră să construiască o lume în care să poată fi liberi.

Dar asta era înainte de descoperirea melanjului, prețioasa substanță care nu se găsea nicăieri în altă parte în univers. Apoi, totul se schimbă...

Kynes nu se mai referea la această lume ca la Arrakis, numele său din hărțile imperiale, ci folosea numele ei fremen: *Dune*. Deși, prin natura lui, se simțea fremen, rămânea totuși un slujitor al Împăraților Padișahi. Elrood al IX-lea îl însărcinase să dezvăluie misterul mirodenei: de unde venea, cum se forma, unde putea fi găsită... Timp de treisprezece ani, trăise cu locuitorii deșertului; își luase o soție fremenă și crescuse un băiat pe jumătate fremen care să-i calce pe urme și să devină următorul planetolog de pe Dune.

Entuziasmul lui Kynes pentru această planetă nu pălise nicio dată. Se înfiora de emoție când avea ocazia să învețe ceva nou, chiar dacă pentru asta trebuia să se arunce în mijlocul unei furtuni...

Suspensoarele arhaice ale capsulei zumzăiau în furtuna Coriolis ca un cuib de viespi furioase. Vehiculul meteorologic sălta pe curenții învolburati, aidoma unui balon îmbrăcat în oțel, în timp ce praful purtat de vânt îi răzuia carcasa.

– Asta îmi amintește de furtunile aurale pe care le-am văzut pe Salusa Secundus. Uluitoare fenomene... foarte colorate și foarte periculoase. Vântul-ciocan poate apărea din nimic și te poate strivi cu totul. N-ai vrea să te prindă afară!

– N-aș vrea să fiu afară nici acum, răspuse Liet.

Forțat spre interior, unul dintre obloanele laterale se îndoi; vântul se strecură prin gaură cu un șuierat ascuțit. Liet se târî pe punte, către spărtură. Păstra la îndemână trusa de reparații și spuma izolatoare, căci era convins că aparatul uzat urma să se rupă.

– Suntem în mâinile Domnului și ne putem zdrobi în orice clipă...

– Asta ar spune mama ta, replică planetologul, fără să-și ridice ochii de la șirurile de informații care se scurgeau prin aparatul de înregistrare către un vechi dispozitiv de înmagazinat date. Uite, a măsurat o rafală, are *opt sute* de kilometri pe oră!

În vocea lui nu se simțea nici un pic de frică, doar exaltare. Ce monstru de furtună!

Liet întoarse privirea de la izolatorul tare ca piatra pe care îl întinsese peste crăpătura îngustă. Sunetul pițigăiat al aerului scăzu, fiind înlocuit de vacarmul înfundat al uraganului.

– Dac-am fi fost afară, vântul ăsta ne-ar fi smuls carnea de pe oase.

Kynes se încruntă.

– Probabil că-i adevărat, dar trebuie să înveți să te exprimi obiectiv și cantitativ. „Ne smulge carnea de pe oase“ nu este o frază pe care s-o introduci într-un raport către Împăratul Padișah al Universului Cunoscut...

Izbiturile vântului, scrâșnetul nisipului pe carcasa și urletul furtunii atinseră punctul culminant; apoi, după o creștere bruscă de presiune în capsula de observație, totul se prăbuși ca într-un clopot de tăcere. Liet clipi, înghițind cu greutate, să-și limpezească urechile și gâtul. Liniștea intensă îi zvâcnea în țeastă. Prin pereții vehiculului care scârțâia din toate încheieturile auzea încă șuierăturile furtunii Coriolis ca pe niște șoapte dintr-un coșmar.

– Suntem chiar în inima furtunii!

Cu chipul strălucind de încântare, Pardot Kynes se îndepărtă de instrumente.

– Un sietch în centrul furtunii, un refugiu acolo unde te aștepti mai puțin!

Scântei albastre trosneau în jurul lor, căci particulele de nisip și de praful se frecau între ele, generând câmpuri electromagnetice.

– În momentul ăsta, aș prefera să fiu în sietch, recunoscu Liet.

Capsula meteorologică plutea în derivă, liniștită și în siguranță după violențele la care fusese supusă de furtună. Închiși laolaltă în micul aparat, cei doi aveau ocazia să stea de vorbă, ca între tată și fiu.

Dar n-o făcură...

Zece minute mai târziu intrară în peretele opus al furtunii de nisip, aruncați înapoi în curentul dement de o izbitură scântietoare a rafalelor dense de praful. Liet se împiedică și se apucă

zdravăn de ceva, în timp ce tatăl său reuși să rămână în picioare.
 R Carcasa vibra și zdrăngănea.

Kynes se uită la comenzi, la podea, apoi la băiat.

– Nu prea știi ce să fac în cazul ăsta. Motoarele cedează! spuse, clătînându-se, căci, într-adevăr, acestea cădeau, ca și cum li s-ar fi rupt coarda de siguranță...

Liet își stăpâni o senzație stranie de imponderabilitate, pe când capsula avariata se prăbușea către solul ascuns de obscuritatea prăfoasă. În timp ce se rostogoleau prin aer, planetologul continuă să lucreze la comenzi.

Motoarele capricioase bolborosiră și reîncepură să funcționeze, chiar înainte de impact. Forța iscată de generatorul de câmp Holtzman amortiză căderea suficient cât să absoarbă partea cea mai rea a șocului. Apoi capsula se izbi de nisipul răscolit, iar vânturile furtunii Coriolis urlară pe deasupra sa ca o combina de mirodenie care tocmai zdrobea un șoarece-cangur sub șenile. Un potop de praf se prăvăli peste ei, căzând din cer...

Plini de vânătași, dar, altfel, nevătămați, Pardot și Liet-Kynes se ridicară și se priviră, cu sclipirea adrenalinei încă în ochi. Furtuna trecu pe deasupra și peste ei, lăsând capsula în urmă.

După ce reușiră să facă o gură de aerisire în hubloul astupat, Liet pompă aer proaspăt în cabina neaerisită. Când forță ușa grea, un șuvoi de nisip se prăvăli în interior, așa că băiatul folosi niște spumă izolatoare pentru a căptuși pereții. Folosind un căuș din fremkit, precum și mâinile goale, începu să sape o ieșire prin nisip.

Pardot Kynes avea încredere deplină în capacitatea fiului său de a-i salva, așa încât se apucă, în lumina slabă, să își organizeze noile înregistrări meteorologice într-un singur dispozitiv de memorie de modă veche.

Clipind din ochi ca un nou-născut abia ieșit din pântecul mamei, Liet se târî afară, în aer liber, și privi lung împrejurimile măturate de furtună. Deșertul renăscuse: dunele se mutaseră ca o turmă în mers; reperate familiare se schimbaseră; urmele de pași,

corturile și chiar cătunele mai mici fuseseră șterse de pe fața pământului. Întregul bazin părea proaspăt, curat și nou.

Acoperit de pulberea albicioasă, Liet se cățără către o porțiune cu nisip mai stabil, de unde văzu depresiunea care ascundea capsula îngropată. Când se prăbușiseră, vehiculul săpase un crater în suprafața răscolită a deșertului, chiar înainte ca furtuna care trecuse să arunce o pătură de nisip peste ei.

Cu instincte de fremen și un simț înnăscut al direcției, Liet reuși să determine poziția lor aproximativă: se aflau nu prea departe de Scutul-Fals-din-Sud. Recunosc formele stâncilor, conturul costelor, piscurile și albiile. Dacă vântul i-ar fi împins fie și numai un kilometru mai departe, capsula s-ar fi strivit de munții colțuroși... un sfârșit umilitor pentru marele planetolog pe care fremenii îl venerau ca pe *Umma*, „profetul“ lor.

Liet strigă în gaura care marca aparatul îngropat:

– Tată, cred că e un sietch printre stâncile din apropiere. Dacă mergem până acolo, fremenii ne pot ajuta să dezgropăm capsula.

– Grozav, răspuse Kynes, cu glasul înăbușit. Du-te să verifici, să fii sigur. Eu rămân aici să lucrez. Am... o idee.

Cu un oftat, tânărul porni peste nisip către cotitura proeminentă a stâncii roșcate. Pașii săi erau lipsiți de ritm, căci nu dorea să atragă vreunul dintre viermii cei mari: pas, târșăit, pauză... târșăit, pauză, pas-pas... târșăit, pas, pauză, pas...

Camarazii lui Liet din Sietchul Scutului Roșu, în special frațele său de sânge, Warrick, îl invidiau pentru că petrecea atâta timp cu planetologul. *Umma* Kynes adusese poporului din deșert o viziune a paradisului – ei credeau în visul lui de a redeștepta Dune și îl urmau orbește.

Fără știrea stăpânilor Harkonnen – care veniseră pe Arrakis doar ca să exploateze mirodenia și îi considerau pe oameni doar o resursă care trebuia stoarsă – Kynes supraveghea armate secrete de muncitori devotați, care plantau ierburi să fixeze dunele mișcătoare; acești fremeni puseseră pâlcuri de cactuși și desișuri de arbuști rezistenți în canioanele adăpostite, udate de condensatoare de rouă. În regiunile neexplorate de la Polul Sud, sădiseră

palmieri, care cuceriseră un cap de pod împotriva nisipului și acum prosperau. Un proiect botanic demonstrativ din Bazinul de Ghips producea flori, fructe proaspete și copaci pitici.

Totuși, deși planetologul putea orchestra planuri grandioase, pe întinderea unei lumi întregi, Liet nu avea destulă încredere în spiritul practic al tatălui său, încât să-l lase prea mult timp singur.

Tânărul merse de-a lungul crestei până când găsi urme subtile pe roci, o potecă răvășită pe care nimeni din afară n-ar fi observat-o, mesaje ascunse în așezarea pietrelor decolorate care promiteau hrană și adăpost, după regulile respectate de fremeni ale „Binecuvântării Călătorilor“, *Al'amyah*.

Cu ajutorul fremenilor puternici din sietch, puteau excava capsula meteorologică și o puteau târî într-o ascunzătoare unde să fie salvată sau reparată; într-o oră, fremenii puteau șterge toate urmele și să lase deșertul să recadă în tăcerea lui melancolică.

Dar, când se uită în urmă, spre locul prăbușirii, Liet se îngrijoră văzând vehiculul mișcându-se și clătînându-se, ieșit deja cu o treime din nisip. Cu un huruit puternic, capsula se înălța și se încovoia, ca un animal de povară prins într-o mlaștină de pe Bela Tegeuse. Dar motoarele suspensoare mai aveau doar atâta forță cât să tragă aparatul în sus cu câțiva centimetri odată...

Liet îngheță când își dădu seama ce făcea tatăl său. Suspensoare! În largul deșertului!

Alergă, poticnindu-se și șovăind, cu o avalanșă de nisip fin în urma lui.

- Tată, stai! Oprește-le!

Strigă atât de tare, încât îl duru gâtul. Groaza îi înnodea de acum stomacul, și scrută oceanul auriu de dune, către groapa infernală a îndepărtatei depresiuni Cielago. Căută cu privirea încrețiturile prevestitoare, perturbarea care indica o mișcare în adâncuri...

- Tată, ieși de-acolo!

Alunecă, frânând în fața ușii deschise, în timp ce capsula continua să se miște forțat încoace și-ncolo.

Câmpurile suspensoare vibrară.

Apucând tocul ușii, Liet se balansă și sări în interiorul capsulei, făcându-l pe Kynes să tresară.

Planetologul surâse.

- E un soi de sistem automat... Nu știi peste ce comenzi am dat, dar capsula asta s-ar putea ridica singură în mai puțin de o oră! Se întoarse către instrumente și continuă: Mi-a lăsat timp să organizez toate datele noi într-un singur dispozitiv de stocare...

Liet își înșfăcă tatăl de umăr și îl trase din fața comenzilor. Izbîi butonul de oprire de urgență, iar suspensoarele se stinseră. Zăpăcit, Kynes încercă să protesteze, dar fiul său îl împinse către ușa deschisă.

- Afară, acum! Fugi cât poți de repede către stânci!

- Dar...

Nările lui Liet fremătară din cauza exasperării și furiei.

- Suspensoarele funcționează pe baza câmpului Holtzman, ca și scuturile. Știi ce se întâmplă când activezi un scut personal în mijlocul nisipului?

- Motoarele merg din nou? clipi Kynes, apoi ochii i se luminară a înțelegere. Ah... Vine un vierme!

- *Întotdeauna* vine un vierme! Fugi!!!

Kynes-tatăl se ieși clătînându-se pe ușă și căzu în nisip. Își recăpătă echilibrul și își căută drumul prin soarele arzător. Zăbind linia coastei pe care i-o arătase Liet, la un kilometru distanță, porni să se târască apoi cu un mers smucit, inegal, pășind, alunecând, oprindu-se, săltând înainte într-un dans complicat... Tânărul fremen ieși pe ușă și îl urmă, făcându-și drum către siguranța stâncilor.

După un timp, auziră din spate un foșnet ca de rostogolire. Liet privi peste umăr, apoi își împinse tatăl peste culmea unei dune.

- Mai repede! Nu știi cât timp mai avem!

Grăbiră pasul. Pardot se împiedică, se ridică din nou...

Dârele se îndreptau peste nisipuri direct către capsula pe jumătate îngropată. Către ei! Dunele se clătinară, se răsturnară, apoi se aplatizară din cauza tunelului inexorabil al unui vierme care se ridica spre suprafață din adâncuri.

- Fuși din tot sufletul!

Alergă cãtre stãnci, traversã creasta unei dune, alunecã în jos, apoi urcarã din nou, cu nisipul moale fãcându-le picioarele sã se împleticeascã. Liet se înviorã când zãri siguranța stâncilor la mai puțin de o sutã de metri depãrtare.

Șuieratul deveni mai puternic, pe mãsurã ce viermele de nisip prindea vitezã. Solul de sub tãlpile lor tremura.

În cele din urmã, Kynes atinse primii bolovani și se agãță de ei ca de o ancorã, gãfãind și respirãnd sacadat.

Cu toate acestea, Liet îl împinse mai departe, cãtre povãrniș, sã fie sigur cã monstrul nu se poate ridica din nisip sã-i loveascã.

Cãteva clipe mai târziu, stãnd pe o margine, tãcuți, prea ocupați sã tragã pe nas aerul fierbinte pentru a-și recãpãta rãsuflarea, Pardot Kynes și fiul sãu priveau înapoi, urmãrind cum se forma un vârtej învolburat în jurul capsulei meteorologice.

În pulberea din ce în ce mai afãnatã, pe mãsurã ce vãscozitatea nisipului agitat se schimba, aparatul se rãsturnã și începu sã se scufunde.

Centrul vârtejului se înãlță, devenind o gurã ca o prãpastie fãrã fund. Monstrul deșertului înghiți capsula ofensatoare împreunã cu tone de nisip, împingãnd toate sfãrãmãturile într-un gãtlej cu dinți de cristal.

Viermele se cufundã înapoi în adãncurile aride, iar Liet urmãri dãrele trecerii lui, mai lente acum, întorcându-se în bazinul gol...

În liniștea vibrantã care urmã, Pardot Kynes nu pãru deloc tulburat de atingerea atãt de apropiatã a morții. În schimb, avea un aer abãtut.

- Am pierdut toate datele acelea... Planetologul trase adãnc aer în piept și continuã: Puteam folosi înregistrãrile sã înteleg mai bine furtunile...

Liet duse mâna la un buzunar din fațã al distraiului și scoase vechiul dispozitiv de memorie pe care-l smulsese din panoul de control al capsulei.

- Chiar și cu grija vieților noastre... tot pot sã dau atenție cercetãrii!

Mãndria paternã îl fãcea pe Kynes sã radieze de-a dreptul de-acum.

Sub soarele deșertului, pãșirã pe poteca accidentatã cãtre siguranța sietchului.